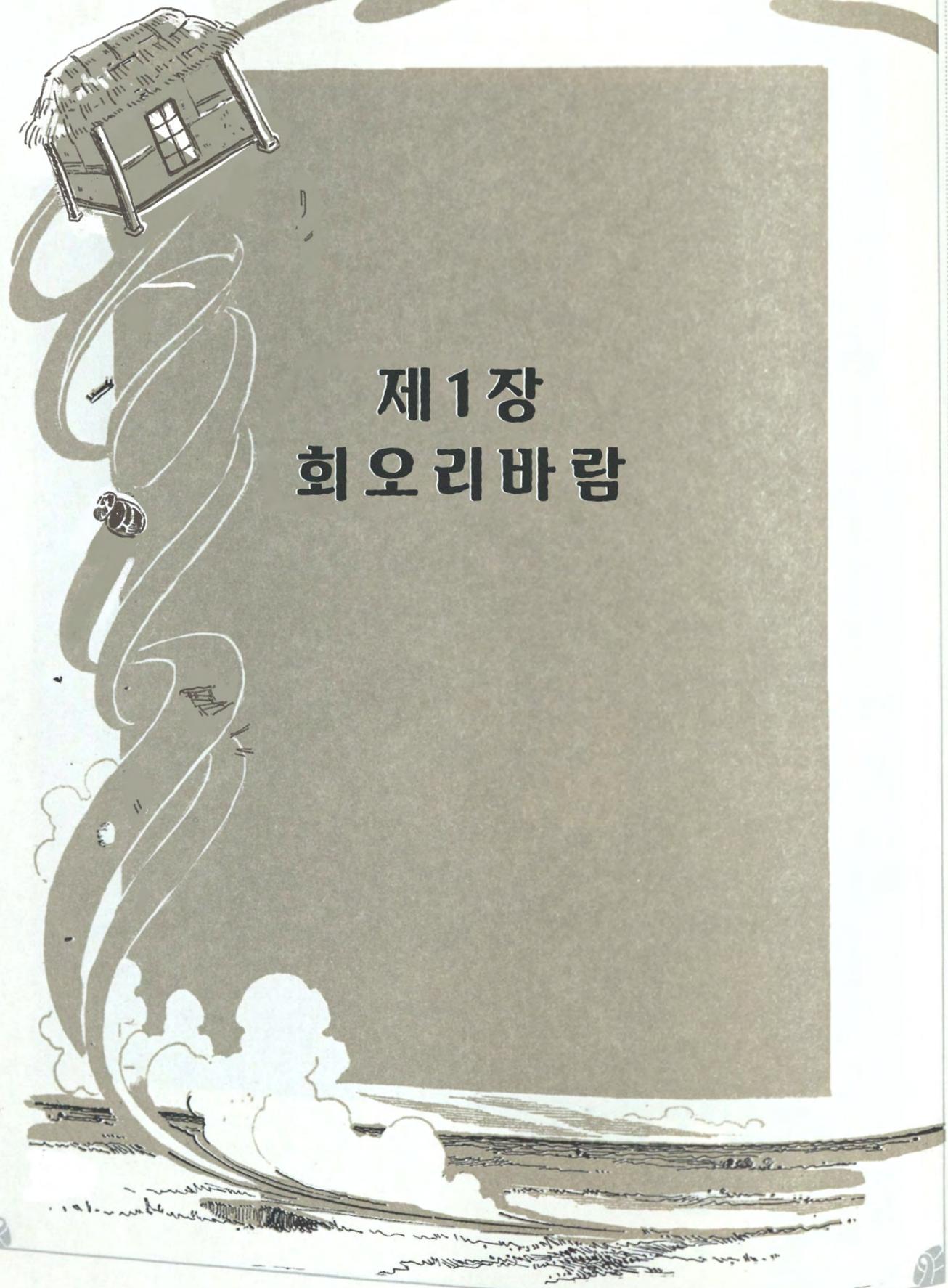


Written by L. Frank Baum
Original illustrations by W.W. Denslow
Translated and Recontextualized by Dana Kang

娛主傳
오주전



제 1 장 회오리바람



rothy

for the
many m
and a ro
room co
stove, a
three or

집과 함께 멀리 날아갔다 .

도희와 삼살개 폴폴이는
도희의 집을 휘감았다 .

어느 날 , 위험한 회오리바람이

a far
r's wi
d it
ere fo
one
usty
the
and

겨우 제뚫을 할 뿐이었다 .
허씨 농민과 엄씨 부인과 함께 살았다 .
집은 작고 초라했으며 그 살림살이도

LIV
the ,
great
Unc
t Em
use
ried
oor
this
ing
ble,
cle

경북 상주시 광야에서
도희 途希는
was mall, agon



evidently expected her to answer
hesitation,

"You are very kind; but there
I have not killed anything."

"Your house did, anyway,"
woman, with a laugh; "and that is
she continued, pointing to the co
are her two toes, still sticking out
wood."

Dorothy looked, and gave a
indeed, just under the corner of
rested on, two feet were sticking
with pointed toes.

"Oh, dear! oh, dear!" cried
hands together in dismay; "the ho
her. What ever shall we do?"

"There is nothing to be done,
calmly.

"But
Dorothy.

She was the wicked Witch
of the East, as I
said," answered
the little woman.
"She has held all
the Munchkins
in bondage for



북녘 무녀 北巫女는 그녀에게 말했다.
"못된 동녘 무녀 東巫女를 무찔러 주었으니
은빛 꽃신을 보답으로 주겠노라."
도희道希가 집으로 가는 길을 묻자
북녘 무녀 北巫女는 노란 벽돌을 따라 비취골 翡翠골에 가면
전능한 오주 신선 娛主神仙을 만나리라고 답했다.

9. silver shoes. Baum may have been inspired
admonition to By-Ends in *Pilgrim's Progress*
also own religion in his rags, as well as whe
slippers." (By-ends later refers to "golden
sunshine.") Baum's Silver Shoes became the
in the 1939 MGM movie, the invention of th
born screenwriter Noel Langley. Aljean H
Making of the Wizard of Oz (1977, pp. 40-41
introduction specifically to Langley's fourth
14, 1938. They were decorated with nothing
sequins glued to conventional pumps, yet
pairs have had a bizarre history beyond
recorded in Rhys Thomas's *The Ruby Slip*
Angeles: Table Weaver Publishing, 1989). T
come up for auction sold for \$666,000 at Ch
2000, and another are currently on perman
the Smithsonian Institution in Washington,
memorate the fiftieth anniversary of the mo
jeweler Harry Winston made a pair of ruby
gems said to be worth \$3 million, the entire
musical. In "The Wizard of Oz: Therapeutic
Contemporary Media Ritual" (*Quarterly Jou*
February 1989), David Payne pointed out th
Freudian analysis, "slippers" symbolize th
"red" menstrual blood. But Margaret H
played both Wicked Witches of the East
grown up on the Oz books, so she asked
Mervyn LeRoy during the shooting of the 1
movie why MGM did not stick to Baum's
story in this instance. He told her simply
that in Technicolor red stood out better
against the Yellow Brick Road than
silver would have.



신선은 상당히 매력적인 존재로, 중국사상사 특히 도교사에서 가장 특한 면모를 지닌 신이라고 할 수 있다.
신선을 불로불사(不老不死)하거나 하늘을 날아다니는 초인(超人)으로 보는 사고방식은 이미 전국시대
(戰國時代, B.C. 5세기 ~ B.C. 3세기) 또는 전한(前漢) 초기(B.C. 1세기)에 성립되어 있었다.
당시 신선의 모습은 반인반수(半人半獸), 즉 동물과 인간이 기묘하게 결합된 형태로 사람들에게 비쳐졌다.
신선에 대해 일반인들이 가지고 있는 보편적인 인식은 산동반도 일대의 전설이었다. 동해의 이상향에 살고 있는
불사의 초인, 설이 점차 체계화된 것이었다. 진시황제나 한(漢) 무제가 제나라와 연나라 출신 방사(方士)
· 이소근, 항복참조)들의 이야기를 듣고 불로불사의 약을 구하기 위해 현안이 되었던 것도 대중에게 신선의 실체를
민게 만드는 중요한 계기가 되었다.
원래 신선이 되기 위해서는, 태어날 때부터, 일정 자질을 가진 인간이 신선이 살고 있다는 산으로 들어가 제사
수행을 통해 신선이 되는 길에 열리게 되었다. 즉, 누구나 수행의 과정을 거치면
신선이 될 수 있는 신선의 대중화가 시작되었던 것이다 (물론 교리상의 엄격한 절차와 규칙이 있지만).
그리고 시대의 흐름과 함께 각종 양생술(養生術)이 광범위하게 보급되면서 신선은 신의 영역에서
점점 더 인간에게 가까운 존재로 끝없이 추락하기 이르렀다.
앞에서 신선이 신앙의 대상이 되었다고 했지만, 실제로 그런 신선들을 파악하기는 쉽지 않다.
왜냐하면 극히 예외적인 경우가 아니면 매일처럼 신선에게 예배를 드리는 관습은 좀처럼 찾아보기
힘들기 때문이다. 원래 신선이 가지고 있는 반신반인(半神半人)적인 매력은 서민의 바람이기도
했다. 세속적인 지위나 명예를 벗어던지고
죽음마저도 초월하는 신선의 풍모는 인간이라 하면 누구나 한번쯤 꿈꾸는 멋진 모습이 아닐 수 없기 때문이다.
반부의 차이도 없고, 신분의 차별도 없고... 신선은 서민들과 함께 호흡하며, 그들의 꿈을 이루어 주는 영웅이다.

여기에다 도교의 공식적인 교리로, 신선도(神仙道), 라는 것이 생기면서 일반 사람들에게도
수행을 통해 신선이 되는 길에 열리게 되었다. 즉, 누구나 수행의 과정을 거치면
신선이 될 수 있는 신선의 대중화가 시작되었던 것이다 (물론 교리상의 엄격한 절차와 규칙이 있지만).
그리고 시대의 흐름과 함께 각종 양생술(養生術)이 광범위하게 보급되면서 신선은 신의 영역에서
점점 더 인간에게 가까운 존재로 끝없이 추락하기 이르렀다.
앞에서 신선이 신앙의 대상이 되었다고 했지만, 실제로 그런 신선들을 파악하기는 쉽지 않다.
왜냐하면 극히 예외적인 경우가 아니면 매일처럼 신선에게 예배를 드리는 관습은 좀처럼 찾아보기
힘들기 때문이다. 원래 신선이 가지고 있는 반신반인(半神半人)적인 매력은 서민의 바람이기도
했다. 세속적인 지위나 명예를 벗어던지고
죽음마저도 초월하는 신선의 풍모는 인간이라 하면 누구나 한번쯤 꿈꾸는 멋진 모습이 아닐 수 없기 때문이다.
반부의 차이도 없고, 신분의 차별도 없고... 신선은 서민들과 함께 호흡하며, 그들의 꿈을 이루어 주는 영웅이다.

hear a stuffed man speak,
along beside her.

"Who are you?" asked
stretched himself and yawn

"My name is Dorothy,"
to the Emerald City, to ask
to Kansas."

"Where is the Emerald
is Oz?"

"Why, don't you know?"

"No, indeed; I don't k
stuffed, so I have no brains

"Oh," sa
for"



“그런데 허수아비 아저씨는 골이 비었는데 어찌 말할 줄 아는 거요?”
“사람들도 종종 골빈 소리를 하잖소?”

도희는 그에게 함께 비취골에 가서 오주 신선에게 골을 채워 달라고 하자 그랬다.

“당신은 누구요?”
“도희라고 하요.”
“오주 신선님을 만나서 상수로 돌려보내 달라고 청할 거요.”
“비취골이 어디요?”
“허수아비가 묻었다.”
“오주 신선은 또 뭐고?”
“비취골이 어디요?”
“허수아비가 묻었다.”
“오주 신선은 또 뭐고?”
“비취골이 어디요?”
“허수아비가 묻었다.”
“오주 신선은 또 뭐고?”

12. brains. Baum is playing with the :
headed, straw-stuffed man longing for
people. Much of the charm and wit of
relies on Baum's irony and amusing inco
Matthews in *Philosophy and the Young*
mass.: Harvard University Press, 198
master of philosophical whimsy" (p. 59
the Divine Fool, a simpleton who mak
ural wits. He is the one who solves mu
encountered along the Yellow Brick Ro
common sense rather than dubious theo
with sages who, like the Wise Men of G
bright as everyone else assumes them t
the Wise Donkey and the Foolish Ow
Girl of Oz (1913) as well as the pitiful Fi
Princes of Oz (1917). The best example
in the Oz stories is the thoroughly ex
magnified Woggle-Bug of *The Maru*
(1904).

Folk tales often describe the quest fo
will make a person whole. It is usually
object like the Holy Grail or an improba
for a scarecrow. In her chapter on psyc
G. Jung's *Man and His Symbols* (New
1964), M.-L. Franz defines this search
individuation. Matilda Joslyn Gage :
Church, and State (1893) that "the growt
was "the most important end to be attain
man's evolution. . . . Under Will, man
escaping from all control that hinders h
ment" (p. 234). One's imperfection can
in oneself. That is the metaphysical c
Fishman and His Soul" in Oscar Wi
Pomegranates (1891). On being separated
man, the soul goes in search of God and i
the temple of an enchanted country wh
mirror. The astronaut encounters much
ence in Stanley Kubrick's film of Arthur
A Space Odyssey (1968). The Scarecrow l
the discovery of Oz the Terrible that w
really always been within him.

Another underlying theme begins here. In one sense,

her companions embody the three basic quali-
and courage—that Baum desires she
er not only on her journey to the Great
her life. These are three virtues that she
n herself just as the Scarecrow, the Tin
Cowardly Lion must do so individually.
ith me, if you like. The structure of the
comes reminiscent of many folk tales,
"How Six Made Their Way Through
: Five Chinese Brothers," in which the
gether a band of odd characters on his
dent at first exactly to what good use
t in the end they come through to help
all obstacles just as Dorothy's compan-
go *Evening Post* (September 20, 1900)
y "keeps adding to her train" like
: English nursery tale. Jonathan Cott in
he 1994 Barefoot Books edition of *The*
similarities between Dorothy and her
k and his animal companions in the
Journey to the West (known as *Monkey*)
rims of a twelfth-century Persian fable,
The Birds. The last seems particularly per-
birds find God, they learn that He is
who knows his self knows his Lord."
ayed Dorothy in the 1978 movie of *The*
memoir, *Secrets of a Sparrow* (New
s, 1993), that each of her three compan-
fferent aspect of Dorothy's essence."
s a representation of Dorothy's hunger
part of her that longed to know more
," the singer explained. "The Tinman
rothy's craving for love, the search for her
need in her (in all of us, for that matter) to
pacity to give and to receive love. And the
sedly mean old lion, was yet another part of
he. His loud and aggressive roars, designed
ple by projecting fear and rage into their
rely a cover-up of his own fears and rage, an
armoring to protect the sweetness and vulnerability of his,
and of course Dorothy's, gentle heart" (p. 187).

그러나 일반적으로는 농부의 모습으로 많이 꾸민다. 세들이 가장 익숙해 있는 사람은 농부들이기 때문에 농부가 제일 무서운 존재인 것이다.
허를한 사람으로 눈가에서 있는 허수아비의 모습을 근거로 그 유래를 이야기하는 전설도 있다. 케모의 학대로 짐을 쫓거나 남의 집에서 머슴노릇하는
불쌍한 아들·허수아비를 찾아다니다가 거지가 된 허수아비지가 아들이 세모는 눈독에 쓰러져 죽었는데, 세들이 허수아비를 보고 남아들지 않아서
그 뒤부터 사람들이 세를 쫓기 위해 허수아비의 모습·골 허수아비를 만들어 세우게 되었다는 이야기이다.
그러나 일반적으로는 농부의 모습으로 많이 꾸민다. 세들이 가장 익숙해 있는 사람은 농부들이기 때문에 농부가 제일 무서운 존재인 것이다.
허를한 사람으로 눈가에서 있는 허수아비의 모습을 근거로 그 유래를 이야기하는 전설도 있다. 케모의 학대로 짐을 쫓거나 남의 집에서 머슴노릇하는
불쌍한 아들·허수아비를 찾아다니다가 거지가 된 허수아비지가 아들이 세모는 눈독에 쓰러져 죽었는데, 세들이 허수아비를 보고 남아들지 않아서
그 뒤부터 사람들이 세를 쫓기 위해 허수아비의 모습·골 허수아비를 만들어 세우게 되었다는 이야기이다.



제 6 장 겁쟁이 호랑이



All

paved with yellow brick
dried branches and dead
walking was not at all
There were few birds
birds love the open cour
shine; but now and the
some wild animal hidde
made the little girl's heart beat fast, for she did not know

도희와 일행은 계속해서 깊은 숲
속을 걸었다. 길은 여전히 노란
벽돌로 이어져 있었지만, 파란
마른 나뭇가지와 이파리만
잔뜩 떨어져 있어서 딱딱한
걸기에는 영 좋지 못했다.
갑자기 새 소리가 들렸다. 어디선가
어디선가 낮은 산짐승 소리가
들리기 시작했고, 작은 새들이
빨리 뛰기 시작했다. 호랑이

But the Tin Woodman
 "We must hurry and get
 brick before dark," he said;
 with him. So they kept walk
 no longer. Her eyes closed in
 where she was and fell amon

"What shall we do?" ask

"If we leave h
 Lion. "The smell
 all. I myself can
 and the dog is asleep

It was true;
 his little mistress.
 Tin Woodman, not
 not troubled by the s

죽이려고 하오. "꽃향기가 우리를 모두
 삼살개도 벌써 잠들었잖소."
 호랑이가 말했다. "죽을 지도 모르오."
 "이제 어떡하면 좋소?" 돌솔나무꾼이 물었다.
 "아이를 두고 간다면 죽을 지도 모르오."
 "어두워지기 전에 얼른 노란길로 돌아가야 하오."
 돌솔나무꾼이 말했다. "허수아비는 그에 동의했다."
 그래서 그들은 도희가 더 이상 서 있을 수
 없을 때까지 걸었다. 그녀는 금새 잠들었다.
 "이제 어떡하면 좋소?" 돌솔나무꾼이 물었다.
 "아이를 두고 간다면 죽을 지도 모르오."
 호랑이가 말했다. "꽃향기가 우리를 모두
 죽이려고 하오. 나도 눈을 뜨고 있기 어렵고
 삼살개도 벌써 잠들었잖소."

low reed tand rgot the us open side the



"Run fast," said the
 out of this deadly
 bring the little girl
 you are too big to be
 So the Lion aro
 fast as he could go.

"Let us make a
 said the Scarecrow.
 dog in Dorothy's lap,
 their hands for the seat
 carried the
 the flowers.

On and
 the great car
 them would
 of the river,
 the
 The
 beast and
 only a short
 bed, where
 green fields

"We can
 Woodman,
 lift. We
 ever, and
 found courage

하지만 호랑이도 산생명인지라 졸음을 더 이상 참을 수 없게 되었고, 결국
 거대한 짐승은 꽃밭 위로 폴쩍 쓰러져 버렸다.
 "그를 위해 아무것도 해줄 수 없소." 돌솔나무꾼이 슬픈 투로 말했다.
 "우리가 살려면 그를 두고 가야겠소. 어쩌면 용기를 되찾는 꿈을 꾸고 있었는지

그들은 폴폴이를 도희의 무릎에 얹고, 도희를 들고서 꽃밭을 빠져나가기 시작했다.
 "달음박질로 : 허수아비가 호랑이에게 말했다. "이 죽음의 꽃밭을
 벗어나야만 하겠소. 어린애는 우리가 말을 테지만 덩마저 잠들면 책임 못 지요."
 그들은 폴폴이를 도희의 무릎에 얹고, 도희를 들고서 꽃밭을 빠져나가기 시작했다.

"and get
 . We will
 fall asleep
 forward as
 of sight.
 carry her,"
 and put the
 chair with
 arms and
 through
 seemed that
 surrounded
 ed the bend
 their friend
 poppies.
 the huge
 and fallen
 the poppy-
 beautiful
 the Tin
 heavy to
 on for-
 that he has



“ 하지만 너는 동녘 무녀를 죽일 만큼 강하지 않느냐? ”
 “ 그건 그냥 일어난 일이잖아요. ”
 “ 나를 상주 땅으로 보내주세요. ”
 “ 이곳은 아름답지만 집에 안 돌아가면 이모가 걱정하실 거예요. ”
 “ 신전님은 강하고 나는 약하니까 말이요. ”
 “ 신전님은 전능한 신전이지만 나는 그저 제 집 아이일 뿐이니까 말이요. ”
 “ 하지만 너는 동녘 무녀를 죽일 만큼 강하지 않느냐? ”
 “ 그건 그냥 일어난 일이잖아요. ”
 “ 나를 상주 땅으로 보내주세요. ”
 “ 이곳은 아름답지만 집에 안 돌아가면 이모가 걱정하실 거예요. ”
 “ 신전님은 강하고 나는 약하니까 말이요. ”
 “ 신전님은 전능한 신전이지만 나는 그저 제 집 아이일 뿐이니까 말이요. ”

me to do?”
 Kansas, where my Aunt Em and answered, earnestly. “I don’t like is so beautiful. And I am sure worried over my being away

times, and then they turned to the floor and rolled around to see every part of the room. at Dorothy again.

“this for you?” asked Oz. strong and I am weak; because you I am only a helpless little girl,”

strong enough to kill the wicked Oz.

ed,” returned Dorothy, simply; “I

Head, “I will give you my answer. expect me to send you back to Kansas for me in return. In this pay for everything he gets. If my magic power to send you home something for me first. Help me and

asked the girl. Witch of the West,” answered Oz.

surprised. you wear the There is now and when you to Kansas— so much disap- upon her help him 21. sobbed; “and Wicked Witch? kill her your-

“But “You silver shoes, but one can tell me but not before.

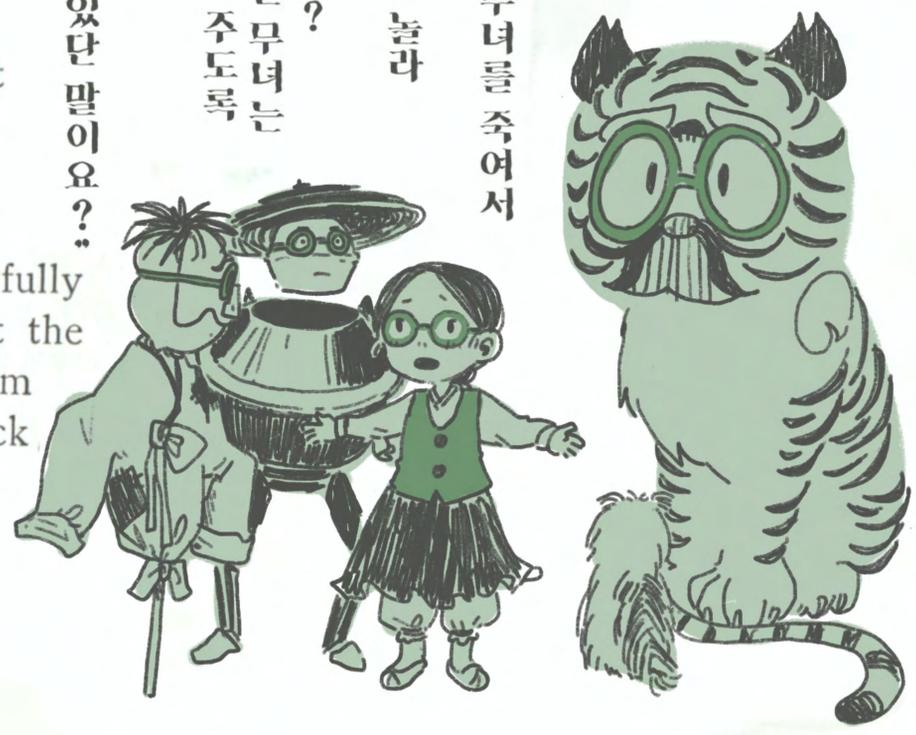
The little pointed; and anxiously, as if she would.

“I never even if I want If you, who self, how do

“I do not that is my Witch dies and Aunt Witch is —and ought do not ask have done task.”

Sorrowfully Dorothy left the Throne Room and went back

“ 동녘 무녀를 죽인 데다 은빛 신발을 신고 있지 않느냐? ”
 “ 신발에는 영험한 주술이 깃들어 있다. 이 땅에 악한 무녀는 이제 한 명뿐이다. 그녀가 죽는다면 상주 땅으로 보내 주도록 하마. ”
 “ 소녀는 훌쩍이기 시작했다. ”
 “ 신전님도 못 죽이는 악한 무녀를 내가 어찌 죽일 수 있단 말이요? ”
 “ 내 너에게 그냥 소원을 들어 줄 순 없다. 악한 서쪽 무녀를 죽여서 오면 내 고려해 보도록 하마. ”
 “ 내가 그걸 무슨 수로 해낸단 말이요! ”
 “ 도희는 깜짝 놀라 말했다. ”
 “ 동녘 무녀를 죽인 데다 은빛 신발을 신고 있지 않느냐? ”
 “ 신발에는 영험한 주술이 깃들어 있다. 이 땅에 악한 무녀는 이제 한 명뿐이다. 그녀가 죽는다면 상주 땅으로 보내 주도록 하마. ”
 “ 소녀는 훌쩍이기 시작했다. ”
 “ 신전님도 못 죽이는 악한 무녀를 내가 어찌 죽일 수 있단 말이요? ”



제23장
선한 무녀가 도희의
소원을 들어주다



Before

and the
shape, and
oiled his joints.

When they were
the soldier girl into a
sat upon a throne of

그들이 치장을 끝내고 군인 소녀를
따라 커다란 방으로 들어가자
무녀 규린단이 루비로 된 옥좌에
앉아 있었다 .

규린단 規隣團을 만나러 가기 전에
그들은 궁전의 방으로 안내되었다 .
도희는 세수를 하고 머리를 빗었고
호랑이는 털에 묻은 먼지를 털었고
허수아비는 몸을 두들겨 모양을
바로잡았고 돌솔나무꾼은 술을
운이 나게 담았다 .

1.
2.